Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu nie doznasz już wstydu\* z powodu wszystkich swych czynów, którymi grzeszyłaś przeciwko Mnie. Gdyż wówczas usunę spośród ciebie wyniosłych pyszałków i nie będziesz już wyniosła na mojej świętej górze.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu nie doznasz już wstydu z powodu wszystkich swych czynów, którymi grzeszyłaś przeciwko Mnie. Gdyż wówczas usunę spośród ciebie zarozumiałych pyszałków i nie będziesz już wyniosła na mojej świętej górze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu nie zawstydzisz się z powodu wszystkich twoich uczynków, którymi wystąpiłeś przeciwko mnie. Wtedy bowiem usunę spośród ciebie tych, którzy chełpią się twoją sławą, i już nie będziesz się wywyższać na mojej świętej górze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego nie zawstydzisz się za żadne uczynki twoje, któremiś wystąpiło przeciwko mnie; bo na ten czas odejmę z pośrodku ciebie tych, którzy się weselą z sławy twojej, a nie będziesz się więcej wywyższało na górze świętobliwości mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W on dzień nie będziesz się wstydzić za wszytkie wynalazki twoje, któremiś grzeszyło przeciw mnie: bo tedy odejmę z pośrzodku ciebie hardzie mówiące pychy twojej, a już nie przydasz podnosić się więcej na górze świętej mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W dniu tym nie będziesz się wstydzić wszystkich twoich uczynków, przez które dopuściłaś się względem Mnie niewierności; usunę bowiem wtedy spośród ciebie pysznych samochwalców twoich, i nie będziesz się więcej wywyższać na świętej mej górze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu nie doznasz już hańby z powodu wszystkich swych czynów, którymi grzeszyłeś przeciwko mnie. Gdyż wtedy usunę spośród ciebie twoich pyszałków i nie będziesz się już chełpić na mojej świętej górze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu nie doznasz już hańby z powodu żadnego z twoich uczynków, którym Mi się sprzeciwiałaś. Wtedy bowiem usunę spośród ciebie zarozumiałych i nie będziesz się już więcej pyszniła na Mojej świętej górze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu nie będziesz się już wstydzić wszystkich swoich uczynków, którymi grzeszyłaś przeciwko Mnie. Bo wtedy usunę spośród ciebie twoich zuchwałych pyszałków i nie będziesz się już wywyższać na mojej świętej górze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym dniu nie doznasz zawstydzenia z powodu wszystkich swych postępków, jakimiś przeciwko mnie zgrzeszyło; bo wtedy wydalę spośród ciebie zuchwałych twych pyszałków, tak że nie będziesz się już wywyższało na świętej mojej górze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому дні не завстидаєшся всіх твоїх задумів, якими ти був безбожним супроти Мене. Бо тоді Я заберу від тебе зневаги твоєї гордості, і більше не додаси величатися моєю святою горою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia już się nie powstydzisz wszystkich twoich postępków, którymi przeciw Mnie wykroczyłaś. Bo wtedy usunę spośród ciebie zachwyconych swą sławą i nie będziesz się więcej pyszniła na Mojej świętej górze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu nie będziesz się wstydzić z powodu wszystkich swoich poczynań, którymi się dopuściłoś występku przeciwko mnie, bo wtedy usunę spośród ciebie wyniośle rozradowanych; i już nigdy nie będziesz wyniosłe na mej świętej górze. |

1. 1) <x>290 1:29</x>; <x>290 3:24-26</x>; <x>290 54:4</x> [↑](#footnote-ref-2)